



| PROGRAMA DE CURSO | | |
|---|---|-------------------------------|
| 1. Nombre de la actividad curricular <i>Teoría y práctica de la traducción</i> | | |
| 2. Nombre de la actividad curricular en inglés <i>Theory and Practice of Translation</i> | | |
| 3. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla <i>Facultad de Filosofía y Humanidades / Departamento de Lingüística</i> | | |
| 4. Horas de trabajo 6 | Presencial 3 | No presencial 3 |
| 5. Tipo de créditos <i>SCT</i> | | |
| 5. Número de créditos SCT – Chile 5 | | |
| 6. Requisitos | | |
| 7. Propósito general del curso | Este curso tiene como objetivo general establecer las bases teóricas fundamentales que gobiernan la teoría de la traducción y presentar las pautas necesarias a seguir antes, durante y después de la traducción. | |
| 8. Competencias a las que contribuye el curso | Competencia 1: Aplica perspectivas teórico-descriptivas y metodológicas en el análisis lingüístico de la lengua inglesa. | |



| | |
|---|--|
| 9. Subcompetencias | <p>1.1. Analiza aspectos lingüísticos relevantes de la lengua inglesa en sus diferentes niveles de descripción.</p> <p>1.2. Aplica perspectivas teórico-descriptivas en el análisis de distintos aspectos de los estados de interlengua en el proceso de adquisición de la lengua inglesa.</p> |
| 10. Resultados de Aprendizaje Desarrolla y perfecciona la actividad de traducción académica y profesional entre inglés y español. Realiza actividades de traducción acotadas, revisadas y comentadas por el profesor y el resto del curso de forma colaborativa. Adquiere criterios teóricos para tomar decisiones prácticas informadas, a través de lecturas que el o la estudiante puede ir aplicando en sus traducciones. | |
| 11. Saberes / contenidos <ol style="list-style-type: none">1. Teorías de la traducción: perspectiva histórica, diferentes aportaciones lingüístico-literarias y enfoques teórico-metodológicos.2. Lingüística aplicada a la traducción: análisis componencial, anglicismos, modulación y transposición, sinónimos y antónimos, interferencia lingüística y ambigüedad del lenguaje.3. Proceso de la traducción: práctica de traducción sobre textos auténticos ingleses de tipo general, literarios, periodísticos, científico-técnicos y jurídico-administrativos. | |
| 12. Metodología La metodología del curso es eminentemente práctica, con múltiples y variadas actividades de traducción en línea (que serán objeto de discusión y posterior evaluación) con ejercicios sobre aspectos clave en la actividad traductora académica y profesional como la modulación y transposición, análisis componencial, corrección de anglicismos, transformación de estructuras verbales, sinónimos y antónimos, etc. La traducción será de | |



textos auténticos ingleses (de distinto tipo: literario, periodístico, jurídico, etc.) al español.

13. Evaluación

Evaluación continua basada en la calidad de las tareas y actividades de traducción propuestas.

- Actividades de traducción: 45%
- Prueba teórica: 15%
- Trabajo final: 40%

14. Requisitos de aprobación

La asignatura se aprueba con un 75% mín. de asistencia y con nota igual o superior a 4,0, según se indica en el apartado anterior.

Eximición: nota igual o superior a 5,5

Reprobación: menos del 75% de asistencia y/o promedio 2,8 o inferior

*Fórmula de cálculo: $(NP = 60\%) + (EX = 40\%) = (NF)$, donde NP = notas parciales; EX = examen; NF = nota final del curso

15. Palabras Clave

teoría de la traducción; práctica de la traducción; traducción; traductología; lingüística aplicada a la traducción;

16. Bibliografía Obligatoria (no más de 5 textos)

La bibliografía obligatoria será entregada por el profesor en cada caso, de acuerdo con las necesidades y objetivos planteados por el grupo de clase en la primera sesión.

15. Bibliografía Complementaria

García Yebra, Valentín. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. Gredos.

García Yebra, Valentín. (1994). *Traducción: historia y teoría*. Gredos.

Hurtado Albir, Amparo. (2011). *Traducción y traductología*. Cátedra.



Vázquez-Ayora, Gerardo. (1977). *Introducción a la traductología*. Georgetown University Press.

16. Recursos web

TERMCat. Centre de Terminologia. <http://www.termcat.cat>.

17. RUT y Nombre del Profesor Responsable

Moisés Llopis i Alarcón

25.022.109-6